

芬兰文学丛书

Kullervo

库勒尔伏

阿历克斯·基维◎著

余志远◎译

中国青年出版社



Kullervo

库勒尔伏

阿历克西斯·基维◎著

余志远◎译

中国青年出版社

(京)新登字 083 号

图书在版编目 (CIP) 数据

库勒尔伏 / (芬) 阿历克基维·基维著; 余志远译. —北京: 中国青年出版社, 2017. 10
(芬兰文学丛书)

ISBN 978-7-5153-4926-8

I. ①库... II. ①阿... ②余... III. ①剧本—芬兰—近代
IV. ① I531.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 236679 号

责任编辑 侯群雄 岳虹

装帧设计 刘红刚

出版发行 中国青年出版社

社址 北京东四十二条 21 号 邮政编码: 100708

网址 www.cyp.com.cn

门市部 010-57350370

编辑部 010-57350402

印刷 三河市君旺印务有限公司

经销 新华书店

规格 880×1230 1/32

印张 8.375

字数 180 千字

版次 2017 年 11 月 北京第 1 版

印次 2017 年 11 月 河北第 1 次印刷

定价 28.00 元

本图书如有印装质量问题, 请凭购书发票与质检部联系调换
联系电话: (010) 57350337

前言 一

芬兰文学应该包括两部分：芬兰语文学和瑞典语文学。芬兰语文学起源于17世纪的民间诗歌，19世纪中期经埃里亚斯·伦洛特收集整理出版了举世闻名的芬兰民族史诗《卡勒瓦拉》。整个19世纪是芬兰社会变化最大的时期，也是芬兰语文学真正兴旺发展的重要时期。第一位用芬兰语写作的芬兰作家就是阿历克西斯·基维(1834—1872)。基维时期，现代芬兰书面语言正在形成之中，在这个过程中基维做出了很重要的贡献。可以明确地指出，基维是芬兰文学的奠基人。芬兰后来的文学都从他的作品中得到了启发，汲取了力量。

阿历克西斯·基维(Aleksis Kivi)，原名Alexis Stenvall，1834年出生于努米耶尔维村(Nummijärvi)一个穷苦的裁缝家庭，一生坎坷，贫病交迫，最后患精神病死去。他23岁才上大学，在大学里他结识了当时文化界的许多名人。斯奈尔曼、伦洛特都曾资助过他，雪格纳库斯也曾做过他的保护人。索奥尼奥曾资助过他两年的学费。从1863年起，他一直住在瑞典他的资助人卡·伦奎维斯特小姐那里，并受她的监护。1870年他的健康状况严重恶化，第二年被送进精神病院。1872年他被送回芬兰他哥哥居住的地方

图苏拉(Tuusula)时，病情已不可救治了。那年冬天他结束了年轻的一生，他去世时才38岁。

基维真正创作的时间并不长。从1864年至1871年，他既受疾病的折磨，又遇到经济的困难。但是，在不到10年的时间里，他奇迹般地写下了12个剧本、大量的诗歌和不朽的巨著小说《七兄弟》。基维从切身经历中撷取题材进行创作，真实地反映了当时的社会现实。

《库勒尔伏》(1859,1860)是基维的第一部剧作。该剧取材于芬兰民族史诗《卡勒瓦拉》，具有强烈的爱国主义精神，是芬兰文学史上第一部悲剧。主人公库勒尔伏由于他父亲家族间的仇恨——兄弟残杀，从小就成为了他叔叔的奴隶。后来他又被卖给铁匠伊尔马利宁，成了他家的牧童，经常受到女主人的鞭答。由于女主人在他的面包里放石头，他记恨在心，起心报复。他不仅毁掉了主人家的牛群，更杀死了女主人。故事中还有库勒尔伏在不知情的情况下与自己的妹妹相爱。最后他报仇雪恨，杀死了他叔叔，烧毁了他的庄园，自己也自刎而死。基维写这个悲剧的手法是从莎士比亚那里借鉴而来的，中间加了一些喜剧性的插科。

之后，基维又创作了《订婚》(1866年)和《莱奥与丽娜》(1867)。前者虽是一部独幕剧，篇幅不长，却把剧中人物的内心世界表现得淋漓尽致；后者巧妙地运用意识流的表现手法，通过人物自身的感知、回忆、想象和内心独白讲述了一个跨越身份与年龄的爱情故事。

阿历克西斯·基维的剧作是芬兰戏剧的基础。他不仅擅长悲剧，也擅长喜剧。基维在这三部作品中已初步形成他的创作风格

与语言特点。《库勒尔伏》是基维 25 岁在赫尔辛基大学学习时创作的，《订婚》和《莱奥和丽娜》是基维 30 岁刚出头时写的，当时他已经在酝酿他的代表作——长篇小说《七兄弟》，该作品被认为是芬兰现实主义的先驱作品。

在翻译基维作品的过程中，译者得到了芬兰专家 Risto Koivisto 和 Pirkko Luoma 的大力帮助。另外，本书的出版还得到了中国青年出版社和芬兰 Fili(Finnish Literature Exchange) 的帮助。谨此向他们一并致谢。

余志远

2015 年 5 月于北京

库勒尔伏

剧中人物

万奈摩宁(万依奈) 取三宝磨英雄之一，歌者

伊尔马利宁(伊尔马利) 铁匠

伊尔马利妻(伊妻) 波赫约拉美女，被库勒尔伏所杀

勒明盖宁 取三宝磨英雄之一

盖勒尔伏(丘尔宁) 库勒尔伏父亲，族长

盖勒尔伏妻(盖妻) 库勒尔伏母亲

库勒尔伏 主人公

埃妮基 盖勒尔伏女儿，库勒尔夫妹妹，与哥哥相爱

盖尔玛 盖勒尔伏之女，库勒尔伏妹妹

乌托马伊宁(乌托) 盖勒尔伏弟弟，库勒尔伏叔叔，族长

维克萨利 迪埃拉的猎友

基摩 盖勒尔伏手下，乌托奴隶

——出场人物还有乌托妻、迪埃拉、盖普赛、迪麦宁、护林女神、老鬼妇、基利、纽利基等

第一幕

(台右是乌托的房屋，台后是自然景色，乌托和基利从台左上)

乌托 看来一切都很顺利。不过，你是否知道库勒尔伏的情况？我想知道这家伙现在在哪里。

基利 他在砍树。

乌托 现在我记起来了，今天早晨，为了考验他，我叫他去砍树的。他斧头用得怎么样？

基利 像着了魔似的。我从远处偷偷地看他在松树林里砍树。

乌托 松树林里？我是叫他到山脚下去干活的，不是去砍松树。

基利 他在那片最好的松树林里高举斧头乱闯，把松树砍得东倒西歪，破碎的树片像烧得红彤彤的铁块，冒出来的火星那样四处飞扬。当他看到高大的松树轰然一声倒地时，他显得十分高兴。——可是，他突然停住了，把斧头砍在树桩上，吹了一阵子口哨，然后开始破口大骂——他骂人，骂天，骂地。当他终于安静下来后，他就一声不吭地坐着，眼睛盯着地面。就在这样的情况下我离开了他。

乌托 原来他是这样干活的，不管干什么，他总是破坏。他怒火满腔，怒气像湍急的流水，在他心中不停地翻腾。他不是人，而是披着人的外衣的魔鬼。——赶快去他那里，一定要制止他，绝不能让他继续乱砍滥伐啦。

基利 我马上就去，跟他闹着玩儿是不行的。（下。乌托妻进屋）

乌托妻 还是那张阴沉沉的脸，是不是我们要分离了？算了吧！我是不会走的。

乌托 你这个老太婆，如果你知道我的面孔为什么如此忧郁，你也就不会感到奇怪了。

乌托妻 难道你不想让我知道吗？

乌托 我思考了一下昨晚的梦，但它总是挥之不去，你信不信？

乌托妻 你梦见什么了？

乌托 我梦见我们举行了华丽的婚礼，厅堂里响起了悦耳的竖琴声，库勒尔伏在庭院里还点起了欢乐的篝火。

乌托妻 一切都很好，没有任何问题。

乌托 等我说完。——很多宾客来祝贺我们，在客人中间我盼望能见到我哥哥盖勒尔伏和他的妻子，但我终于想起来了，在人群中我是再也找不到他们的，因为几年前我已把他们送上了不归路。

乌托妻 这是他们咎由自取。让你哥哥和你嫂子甜甜蜜蜜地安息吧！只要他们还活着，我们就得不到安宁。自从死神卡尔玛把他们的嘴堵住以后，我们就一直生活得无

无忧无虑。

乌托 手足相残，殃及双方，哪一方都得不到安宁。我想起当年的情景和双方你死我活的争吵，我真希望事情会是另一种结局。——不过，先听我说完。当我想起我们亲族之间的命运时，我的欢乐就全部消失了。我从窗户向外看，远望天边，强烈的暴风雨好像即将来临，乌云从东方升起，天色越来越昏暗。我预感到危险即将来临，我们上空很快也出现了可怕景象。——突然，我们的厅堂着火了，火苗无孔不入，使得我们走投无路，这是库勒尔伏干的。我们大喊救命，而他却放声大笑，结果火势越烧越旺，使我们全都陷入火网之中。盖勒尔伏和他的妻子也从地狱赶到这里，他们像老鹰那样在烈火中穿梭，他们一直飞到火焰把他们翅膀烧焦并把他们吞噬为止，库勒尔伏最终也是被火焰吞没的。在熊熊燃烧的大火之中我们各自在天地之间旋转。现在随着轰隆隆的声音，来自东方的云层正向我们接近，带头的是一股狂风，它好像把我们从悬崖一直吹到万丈深渊，接着我就苏醒了。——这就是我的梦。每当我想起库勒尔伏时，我会忘记这个梦吗？这预示着他将把我们送上死路，不是吗？

乌托妻 库勒尔伏在梦中杀了你，因此你要杀了他，这个梦境可以这样来解释。让他等着你把他杀死吧，他的生死不是就掌握在你的手中吗？

乌托 情况不是这样的，这点我们已经看出来了。请不要忘

记，当我们试图干掉他的时候，我们的办法都以失败而告终，因为灵魂总是不离开盖勒尔伏儿子的躯体。这个小孩并不会念咒语，变魔法，但是，正如我们所看到的那样，死亡在他身上就是不起作用。我们对此感到惊讶，我们理解这是神灵不允许杀害他。如果我们再想用同样的方法来对付他，我怕神灵会让仇恨落在我们头上。有个算命先生也警告过我们。

乌托妻 这样的遗弃儿为什么不允许杀掉？

乌托 住嘴！我们绝不能再设计害他了。就让他活着吧。——噢，有客人来我们家了。

乌托妻 是谁啊？

乌托 走路的姿势很像伊尔马利，虎背熊腰，一头黑发，他是名扬四海的铁匠。

乌托妻 他是一位很尊贵的客人，我赶紧把屋子收拾一下。（下）

乌托 （独白）他来到乌托马伊宁的家，但这却是一个倒霉的地方啊！（伊尔马利宁上）欢迎你来我家做客！是什么风把你吹到这里，铁匠伊尔马利宁？你想在山林沼泽间寻找少女的乳汁*，你到这里来是找炼铁的原料，对吗？

* 《卡勒瓦拉》第九篇诗篇中，万奈摩宁对一位老者讲述了铁的起源。他说，天神乌戈在他的左膝盖上摩擦他那双大手，结果诞生了三个姑娘。姑娘在云端里徘徊，她们感到乳房十分膨胀，乳头疼痛难熬。后来从大姑娘乳房里流出的是黑色奶，这就是韧性铁，从二姑娘乳房里流出的是白色奶，这就是坚硬钢，从三姑娘乳房里流出的是红色奶，这就是生铁。

伊尔马利 我来的原因你猜到了，但我要的是很细的那种，可我没有找到。我正准备转身回家。

乌托 家里有个年轻的妻子等着你呢，她是波赫约拉美丽的女儿。

伊尔马利 我可以证明，我现在回家，心情是十分愉快的。

乌托 如同你希望的那样，她也许很快就会给你生个好儿子了，将来跟你一起在锻炉边打铁。

伊尔马利 难道我不希望这样吗？

乌托 但老天爷还没有赐给我后代。

伊尔马利 老天爷不是给你一个了吗？你大哥盖勒尔伏的儿子，你亲手养大的。

乌托 什么？让我把这个畜生当作亲生儿子？他是我们家的扫帚星。他什么人的话都不听，他对什么人都是杀气腾腾。嘲笑他是不行的，因为他的力气大得可怕。我曾经宽恕过他，没有把他和他的家人一起除掉，这事要完全怪我自己。现在我不能让双手再次沾满鲜血，我不愿意这样做。

伊尔马利 既然他是这样一个刺儿头，你为什么不把他赶走呢？把他卖给我吧。我刚巧要找个人放牧，我正需要像他这样的人。

乌托妻 （从屋里出来）请进来坐坐，伊尔马利铁匠，别马上就走。

乌托 我有事想跟你商量。——先进屋，卡勒瓦拉的儿子！
（乌托、伊尔马利和乌托妻走进屋子。库勒尔伏上，

他从肩上卸下斧头)

库勒尔伏 (独白) 我干完活回来了, 但这又怎么样呢? 哎呀, 要是所有的树木都是同一棵树, 所有的斧头都是同一把斧头, 正如传说中所说的那样该有多好啊! 这样我只要挥动这把巨大的斧头, 就能把这棵参天橡树砍倒, 我就能知道树是往哪个方向倾倒, 朝哪个人身上压下去。——我今天热血沸腾, 一想起我叔叔, 我的脑袋就要爆炸。乌托, 我对你的恨深藏在心底里已经太久太久了! ——只要时机一到, 我就要立即报仇, 就像你杀我全家那样, 我要一下子把你全家都杀掉。你杀我父母, 让他们的儿子沦为奴隶, 你在他的额头上还刻下表示耻辱的印记。(基摩上) 我的伙伴来了, 基摩, 基摩!

基 摩 库勒尔伏, 你想干什么?

库勒尔伏 你看得见这个印记吗?

基 摩 我额头中间做鬼脸的那个印记你看不看得见? 你的印记位置比较高, 被你那头黄发所盖住, 而我的印记就像公牛额头上的黑点总是看得很清楚。

库勒尔伏 在别人身上, 这是男子汉气概在闪闪发光, 而在我们身上, 这是乌鸦的爪子, 它将永远折磨我们, 即使到了冥府也还是如此。

基 摩 我们是奴隶, 我们披枷带锁, 这是我们命苦。

库勒尔伏 我们不要任何枷锁, 伙计。——但为什么他们杀我全家那天把我们赦免了? 除了我以外, 他们把我父亲的

房屋和屋里所有的东西全都烧了。我真希望我们也能成为剑下之魂！

基 摩 乌托或许不想再杀人啦。——你还记得那天恐怖的情景吗？

库勒尔伏 那时候我只有大人膝盖那么高，我能想起的是，那时天空阴沉沉的，两个兄弟互相打得你死我活。

基 摩 是乌托首先播下不和的种子，仇恨不断蔓延，接着刀光剑影，血流成河，最终乌托和他手下像老鹰抓小鸡那样偷袭你父亲的家，把盖勒尔伏一家全都杀了。不错，他放我们一条生路，但逼迫我们做牛做马，而当他的奴隶可比死更痛苦啊！不过那时我们离死神也只有一步之远。那时你还是个小不点儿，在热火朝天的厮杀中，你干什么，你还记得吗，伙计？

库勒尔伏 我记不得了。

基 摩 双方打得最激烈的时候，你强行从你母亲手中挣脱出来，猛地冲入敌人中间，你父亲正处于极度危急之中，而你还没有到达刀剑交锋的地方就倒下了。

库勒尔伏 那时我已经站在通往死亡的路上，但老天爷偏偏把我拉了回来，要让我看看那凶手将来是怎样死的。情况就是这样，但我发誓，一定要报仇雪恨。死亡和烈火必然会把他们彻底摧毁，乌托拉庄园周围除了猫头鹰那凄凉的叫声外将是一片死寂。

基 摩 别提猫头鹰的叫声。我一想起就浑身颤抖。

库勒尔伏 你听见可怜的鸟叫就会发抖？

基 摩 请等一等！我们是同病相怜，同样的遭遇使我们成为兄弟，所以我要把事情真相告诉你。请听我说，我是一个杀人犯。

库勒尔伏 哎呀，基摩，你说什么！——你杀人觉得怎么样？

基 摩 库勒尔伏！我的心快要跳出来了，记忆越来越模糊，生命的白昼已经变成黄昏。

库勒尔伏 在这样的处境中我想象过同样的东西，我考虑过该怎么办。——谁的尸体味儿让你感到如此不安？

基 摩 乌托手下的一个人。由于两个兄弟互相残杀，很多人的心也变黑了，我就是其中之一。事情是这样的：乌托和他的手下刚刚抢走你父亲的牲口，烧毁麦子正在抽穗的庄稼地。他们的强盗行为令我咬牙切齿，我决心报仇，不久我的愿望实现了。有一天我在树林里碰见乌托某个手下，我当场用箭射他的背，箭头从他胸前穿出，他惨叫一声就倒在血泊之中。我把他的尸体埋在沼泽地里，在他的坟头上盖满了苔藓。就在那时，一只猫头鹰在我头顶盘旋，同时发出凄凉的尖叫声，因此我现在一听到猫头鹰的叫声就会浑身发抖。我真是个不幸的人啊！一想起我的所作所为，我就会感到惊恐不安，尽管我知道我这样做也是徒劳的。

库勒尔伏 原来你是个杀人凶手！

基 摩 不要跟任何人说，我还要警告你：不要让你的双手染上鲜血，不要考虑报仇的事。报仇者往往事后懊悔，但后悔已经晚了。

库勒尔伏 请注意，我怎么能活着侍候杀害我全家的仇人呢？不过，我绝不能让乌托从我的活儿中得到好处，因为我是奴隶，我不会乖乖地替他干活，我要抬头挺胸，到处走动，看人干活，一声不吭。但我是横眉怒目，咬牙切齿。情况就是这样，基摩，你教我应该怎么办，好吗？逃跑？烙了印记的奴隶很容易被人抓住，并且送回到主人手里。落草为寇，当强盗？冬天的严寒会把我们冻死。我们能像森林之神那样春夏秋冬都生活在松树林里吗？不论赤日炎炎还是风吹雨打，让我像奴隶那样替乌托耕种土地。该死的！不过我在这里又要像这样地磨洋工，看着时间慢慢地过去。我要剖开我的胸膛，扼杀我的仇恨。基摩，你有没有听到过一个囚犯被压在山下的故事？从前有座铁山，它有好几千米高，有好几千米深，有好几千米宽，有好几千米长。这座山的中央，即山的里面，有一个小洞，里面躺着一个犯人。这个洞很小，他连坐都无法坐起来；出气口也很小，为了呼吸新鲜空气，连蚊子都不得不飞到洞外去。这个犯人永远囚禁在这个闷热的小洞里，他要死，却死不了，只能永远感受窒息的滋味儿，因为热气将永远在洞穴里流动。这个囚犯在这个隐蔽的洞穴里住了好几千年。你说这样痛苦不痛苦？

基 摩 痛苦极了。

库勒尔伏 你以前是否听到过这个故事？

基 摩 没有听到过。

库勒尔伏 你明白了吧！我现在就好像被囚禁在山洞里，我想呼吸新鲜空气，我渴望报仇雪恨。我想彻头彻尾地钻进旋风之中，以便飘游片刻。（掐住基摩的喉咙）伙计，你以前是否听到过这个故事？

基 摩 你这是什么意思？

库勒尔伏 我不知道我这是什么意思。可你杀过人，你犯过大罪，这是你自己承认的。

基 摩 库勒尔伏！

库勒尔伏 （仍然掐住基摩的喉咙）让我报仇吧，我想马上就行动。

基 摩 你要杀掉我？

库勒尔伏 不，不是，但允许我把你掐死，然后丢进垃圾箱。你是杀人犯，不是吗？

基 摩 松手，我的朋友！（库勒尔伏松手）不论干什么，你必须小心谨慎，我刚才跟你说的事情，你绝对不能泄露半句。我已经够苦的了，难道你还要雪上加霜？

库勒尔伏 不，我不想这样做。我知道了你的秘密，不过我一定守口如瓶。——我为什么要这样对待你呢？

基 摩 让你的心情平静下来，让你的血液冷却下来。

库勒尔伏 我想平静下来，我想像冰块那样冷却下来。从今以后，我将冷眼旁观乌托及其一伙人，就像雪人盯着看堆雪人的小孩一样，尽管雪人是孩子们亲手堆起来的，但到了夜间，雪人还是像鬼魂那样使孩子们感到惊恐万状。我一定保持冷静！——你今天的任务是什么？你看起来很疲倦。你是不是在打谷还是在岩石岸边拉鱼